

莎士比亚全集

William Shakespeare

The Life of King Henry the Eighth



中英对照

亨利八世

梁实秋 译

中国广播电视出版社
远东图书公司

中 英 对 照
莎士比亚全集 24

The Life of King
Henry the Eighth

亨利八世

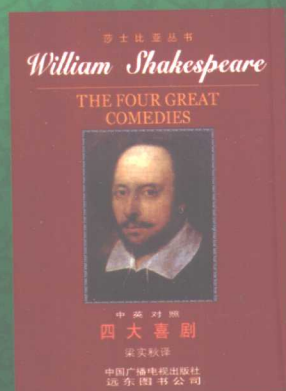
梁 实 秋 译

中国广播电视出版社
远 东 图 书 公 司

莎士比亚全集总目

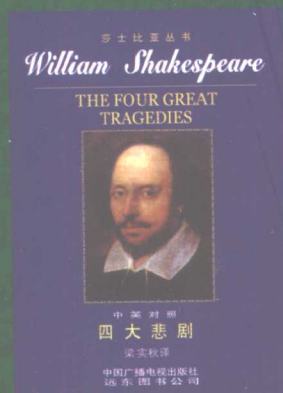
中英对照

1. 暴风雨
2. 维洛那二绅士
3. 温莎的风流妇人
4. 恶有恶报
5. 错中错
6. 无事自扰
7. 空爱一场
8. 仲夏夜梦
9. 威尼斯商人
10. 如愿
11. 驯悍妇
12. 皆大欢喜
13. 第十二夜
14. 冬天的故事
15. 约翰王
16. 利查二世
17. 亨利四世(上)
18. 亨利四世(下)
19. 亨利五世
20. 亨利六世(上)
21. 亨利六世(中)
22. 亨利六世(下)
23. 利查三世
24. 亨利八世
25. 脱爱勒斯与克莱西达
26. 考利欧雷诺斯
27. 泰特斯·安庄尼克斯
28. 罗密欧与朱丽叶
29. 雅典的泰蒙
30. 朱利阿斯·西撒
31. 马克白
32. 哈姆雷特
33. 李尔王
34. 奥赛罗
35. 安东尼与克利欧佩特拉
36. 辛伯林
37. 波里克利斯
38. 维诺斯与阿都尼斯
39. 露克利斯
40. 十四行诗



莎士比亚丛书 四大喜剧

Much Ado About Nothing	无事自扰
A Midsummer-Night's Dream	仲夏夜梦
The Merchant of Venice	威尼斯商人
Twelfth Night	第十二夜



莎士比亚丛书 四大悲剧

The Tragedy of Macbeth	马克白
The Tragedy of Hamlet	哈姆雷特
King Lear	李尔王
Othello	奥赛罗

中 英 对 照
莎士比亚全集 24

The Life of King
Henry the Eighth

亨利八世

梁 实 秋 译

中国广播电视出版社
远 东 图 书 公 司

例 言

- 一、译文根据的是牛津本，*W. J. Craig* 编，牛津大学出版部印行。
- 二、原文大部分是“无韵诗”，小部分是散文，更小部分是“押韵的排偶体”。译文一以白话散文为主，但原文中之押韵处以及插曲等则悉译为韵语，以示区别。
- 三、原文常有版本困难之处，晦涩难解之处亦所在多有，译者酌采一家之说，必要时加以注释。
- 四、原文多“双关语”，以及各种典故，无法逐译时则加注说明。
- 五、原文多猥亵语，悉照译，以存其真。
- 六、译者力求保存原作之标点符号。

序

《亨利八世》是莎士比亚的最后一部作品，虽然其中可能只有一部分是出于他的手笔。剧中所述的事迹，如开始时之亨利与法王佛兰西斯一世盟会于 the Field of Cloth of Gold，那是一五二〇年的事，煞尾处之伊丽莎白公主受洗，那是一五三三年的事，已经是很接近莎士比亚自己的时代了。

一 著作年代

《亨利八世》没有四开本，在一六二三年的“第一对折本”里初次出现，排列为历史剧的最后一部。最初上演的年代已无可考，但是我们确知此剧于一六一三年六月二十九日在环球剧院演出，因为就在演出此剧到第一幕第四景第四十九行的时候剧院起火，建筑全部焚毁。主要的有三项纪录：

（一）Edmund Howes 续写 Stow 的 Chronicle of England 时说，环球剧院之被焚毁乃是由于 “negligent discharging of a peale of ordinance……the house being filled with people to behold the play, viz. of Henry the 8”（放炮不慎……当时剧院中充满了来看有关亨利八世的戏的人）。

（二）Rev. Thomas Lorkin 于一六一三年六月三十日写给 Sir Thomas Puckering 的一封信里说：

“no longer since then yesterday, while Bourbage his companie were acting at the Globe the play of Henry VIII, and there shooting of certayne chambers in way of

triumph, the fire catch'd and fastened upon the thatch of the house and there burned so furiously as it consumed the whole house and all in lesse then two houres."

(三) 比较更详尽的是 Sir Henry Wotton 于一六一三年七月二日写给他的外甥 Sir Edmund Bacon 的一封信，他说：

"Now, to let matters of State sleep, I will entertain you at the present with what hath happened this week at the Banks side. The Kings Players had a new Play, called *All is True*, representing some principal pieces of the Raign of Henry 8, which was forth with many extraordinary circumstances of Pomp and Majesty, even to the matting of the stage; the Knights of the Order, with their Georges and Garter, the Guards with their embroidered Coats, and the like: sufficient in truth within a while to make greatness very familiar, if not ridiculous. Now, King Henry making a Masque at the Cardinal Wolsey's House, and certain Canons being shot off at his entry, some of the Paper, or other stuff, wherewith one of them was stopped, did light on the Thatch, where being thought at first but an idle smoak, and their eyes more attentive to the show, it kindled inwardly, and ran round like a train, consuming within less than an hour the whole House to the very grounds."

Wotton 说这戏是“一出新戏”，如果这戏即是《亨利八世》，那么《亨利八世》便是作于一六一三年了，至少也应该是一六一三年以前不久，否则就不能说是“一出新戏”，至于他所提起的剧名“*All is True*”，那显然是《亨利八世》的另一名

称，在“开场白”里好像是影射到了这一点。

在内证方面，有几点史实的引证是可以注意的。在最后一景里，有对哲姆斯一世的颂扬，还可能隐隐的提到了一六〇七年佛琴尼亚的移民，（按马龙的意见，可能是指一六一二年英国政府之发行奖券资助建立佛琴尼亚殖民地。）这样看来 Wotton 所谓“一出新戏”之说获得了有力的支持。但是问题不这样简单，因为对哲姆斯的颂扬可能是后来插进去的，早期的批评家如 Theobald, Johnson, Steevens, Collier, Schlegel, Kreyssig, Elze 等皆主是说，马龙亦同此论调。伊丽莎白女王在位之时，她是否愿意把她父亲母亲进行恋爱的情形搬到舞台上演倒是十分可疑之事，何况剧中又把喀萨琳形容得那么高尚正好成一对比？事实上任何想把《亨利八世》的著作年代提到一六一三年以前的企图，都只是臆测，没有证据支持。

我们假定《亨利八世》作于一六一二年，大概距事实不远。

二 著作人问题

起初没有人怀疑《亨利八世》是否莎士比亚的作品。“第一对折本”是莎士比亚同一剧团的两位演员所编纂的，并且这两位演员都曾在这部戏里担任过角色。似不应发生著作人问题。不过莎士比亚剧团演过的戏不一定就全是莎士比亚所编写的戏，并且“第一对折本”的出版只是商业上的一宗行为，牵涉到许多单独的版权，与剧团无关。一七五八年 Rogerick（在 Thomas Edwards's *Cannons of Criticism*, 6th ed.）就发现了《亨利八世》在诗体方面有三项特点：

（一）很不寻常的在诗行中常有赘出的音节（*redundant syllable*）。

（二）行中的停顿（*caesura*）亦很显著。

(三) 字句意义的重点与诗的节奏的重点之冲突。

但是他不能说明其所以然。直到了差不多一百年后, James Spedding 在一八五〇年八月份的《绅士杂志》(*Gentleman's Magazine*) 发表了一篇论文《莎士比亚的亨利八世是谁写的?》(“Who wrote Shakespeare's Henry VIII?”), 这个著作人问题才算是正式揭开。Spedding 即是以编印培根全集著名的学者, 他对于《亨利八世》全剧之效果薄弱以及诗体的奇异之处早就疑窦丛生, 后来看到诗人丁尼生偶然的一句评论 (Lord Tennyson: “Many passages in Henry VIII were very much in the manner of Fletcher.”) 而益发坚定了他的研究决心。他的论文是引用所谓“诗体测验” (metrical test) 之最早的模范的尝试, 对于以后考证莎氏作品著作年代的工作甚有影响。他的结论是, 莎士比亚很少使用“赘出的音节” (redundant syllable), 即一行中之第十一个音节, 亦称 *feminine ending*, 而此剧中偏偏有许多部分特别使用此种“赘出的音节”, 而这种作风正是佛莱彻 (John Fletcher) 的惯常作风。因此他断定《亨利八世》是莎士比亚与佛莱彻二人合作的。其合作的分配如下表:

Act	Scene	Lines	Red. Syll.	Proportion	Author
1	1	225	63	1 to 3.5	Shakespeare
	2	215	74	1 to 2.9	Shakespeare
	3 & 4	172	100	1 to 1.7	Fletcher
2	1	164	97	1 to 1.6	Fletcher
	2	129	77	1 to 1.6	Fletcher
	3	107	41	1 to 2.6	Shakespeare
	4	230	72	1 to 3.1	Shakespeare
3	1	166	119	1 to 1.3	Fletcher
	2 (to King's exit)	193	62	1 to 3	Shakespeare

	3	257	152	1 to 1.6	Fletcher
4	1	116	57	1 to 2	Fletcher
	2	80	51	1 to 1.5	Fletcher
	3	93	51	1 to 1.8	Fletcher
5	1	176	68	1 to 2.5	Shakespeare(altered)
	2	217	115	1to 1.8	Fletcher
	3 almost all prose				Fletcher

这一论文发表之后不久，即发现另有一位学者 Samuel Hickson 已经作过同样的研究，而且结论几乎完全相同。此外尚有其他学者们如 Fleay, Furnivall, Ingram 等亦曾就 rhymes, double-endings, unstopped lines 等加以研究，其结论如下表：

	Shakespeare	Fletcher	
Double-endings	1 in 3	1 in 1.7	} proportion
'Unstopt' lines	1 in 2.03	1 in 3.79	
Light endings	45	7	} numbers
Weak endings	37	1	
Rhymed lines	6(accidental)	10	
Alexandrines	23	8	

他们以《亨利八世》中所谓莎士比亚的部分与《冬天的故事》作一比较曾有如下之发现：

	Winter's Tale	Henry VIII
Double-endings	1 in 3.2	1 in 3
'Unstopt' lines	1 in 2.12	1 in 2.03
Light endings	1 in 32	1 in 25.46
Weak endings	1 in 42.44	1 in 31

这可以说明《亨利八世》中之莎士比亚部分比《冬天的故事》（一六一一年）的著作年代要稍微晚一点。

但是也有人坚决主张《亨利八世》全部为莎士比亚一人的手笔，例如 Swinburne 在他的 *Study of Shakespeare* 一书里便是一方面承认“这戏里很大一部分就外表看像是佛莱彻常有的作风，而不像是莎士比亚常有的作风”，另一方面又说“我们能否发现一景或一篇剧词或一小段台词，在精神上在局面上在用意上能有与佛莱彻作品相同或近似之处”颇成问题。例如白金安的告别词与乌尔西之告别词，初看都像是佛莱彻的佳构，但仔细考察之后就会发现其中有一种“较高的较严的自我控制的精神”是佛莱彻在别处所不曾表现过的。他不承认“诗体测验”是充分的可靠的证据。附和这一种学说的有 Singer, Knight, Ulrici, Elze, Halliwell-Phillipps 等。

还有一个第三种看法：在《亨利八世》里根本找不出任何莎士比亚的痕迹。Robert Boyle 在 *New Shakespeare Transactions*, 1880-5 指出此剧“不是佛莱彻与莎士比亚写的，是佛莱彻与马星哲 Massinger 写的，为的是代替一六一三年毁于环球剧院之火的莎氏剧 *All is True*”。Spedding 所认定为佛莱彻作品的部分，除了第四幕第一景（加冕礼之一景）外，他也认为是佛莱彻的手笔。加冕礼那一景以及全剧其他各景，他说全是马星哲的作品。近人 H. Dugdale Sykes 是属于这一派的。Aldis Wright 也是认为全剧之中没有一点莎士比亚的痕迹，并且指出大量的“非莎士比亚的”字与词，但是他没有积极的指出作者或作者们是谁。

因缺乏外证的关系，我们无法确切的解决此一问题。“诗体测验”价值若何姑不具论，此项方法确能发现此剧作者不是一个人，则事属可信。就全剧结构之松懈而言，亦足证明决不像是莎士比亚一个人匠心独运所能产生的东西。假定莎士比亚是作者之

一，另一个是谁？最合理的当数佛莱彻。此说当属无可非议。可惜的是，全剧中最精彩的一景，第四幕第二景，喀萨琳之死的那一景，必须划归到佛莱彻的名下，而佛莱彻在别处没有过这样出色的表现。这是难于解释的一点。

三 故事来源

《亨利八世》的前四幕及第五幕之最后一景是取材于何林塞的《史记》(Raphael Holinshed's Chronicle, 2nd edition, 1587)，第五幕之前四景是取材于Foxe的Book of Martyrs, 1563 (亦名Actes and Monuments)。

剧情包括了历史上二十四年的期间，在何林塞的书里占一百页以上的篇幅，所以这剧本的编者们不能不使用紧缩的手法，选择若干情节，编排起来，使戏里的动作集中在六七天之内的一段时间。因此时代的紊乱，次序的颠倒，乃成为不可避免之事。同时历史上二十四年的时间变化，在戏剧里也只好不加理会，例如戏剧开始时是在一五二〇年，国王只有二十九岁，年富力强，耽于逸乐，到了戏剧的末尾时的一五四四年他是年老多病，雄心万丈的一位霸主。但是在戏里他从始至终是一个样子，没有任何变化。

《亨利八世》有若干地方好像是取材于Cavendish的《乌尔西传》(Life of Wolsey)，事实上此书至一六四一年才印行，本剧编者曾否阅过该书底稿大是问题，可能是间接的从何林塞《史记》第二版中获得此书的一点资料。不过何林塞也没有直接参考过《乌尔西传》，他也是转录John Stow's Annals or General Chronicle (1580) 所抄录的几段文字。

此外如Edward Hall的《史记》(全名是The Union of the Two Noble and Illustre Famelies of Lancastre and Yorke, 1548)

也提供了一些琐节。同时代的另一部戏 Samuel Rowley 的 *When you see me you know me, or the famous Chronicle Historie of King Henry the Eight, with the birth and vertuous life of Edward Prince of Wales*. (刊于一六〇五年), 其内容与《亨利八世》颇为相似, 亦可能提供了一些琐节。

四 舞台历史

《亨利八世》里面有几个很出色的场面, 例如第四幕第二景描述喀萨琳之死, 约翰孙博士便誉为“优于莎士比亚其他悲剧之任何部分, 并且也许是优于任何其他诗人之任何一景”。但是就全剧而论, 我们无法承认其为精心杰构。其最大之缺陷为缺乏“动作的单一性”, 全剧像是一连串的情节拼凑在一起的, 没有中心的情节, 没有高潮。起初是动作与人物均集中于乌尔西, 但是他随着第三幕而告结束, 他的突然消逝对于以后两幕的情节不发生任何影响。第四幕大事渲染安卜伦的加冕礼, 但是安卜伦在全剧之中一直是个不重要的人物。第五幕的主要人物是克兰默, 其受审对于全剧毫无关涉。像这样结构散漫的作品, 在莎士比亚集中是没有第二部的。更严重的缺陷是全剧的用意不明, 观众的同情显然是投给受屈的喀萨琳, 而剧情的发展显然的是要观众分享安卜伦加冕及生女受洗之欢腾的气氛, 我们很难说明作者在处理剧情的时候究竟有怎样的用心。

虽然如此, 这出戏在舞台上还是很受欢迎的, 因为剧中含有好几个辉煌的伟大场面, 也有几个能使优秀演员发挥演技的角色, 都足以吸引观众。白贝芝 (Burbage) 亲自参加演出, Wotton 还特别强调其中服装之灿烂。皮泊斯 (Pepys) 在一六六四年看到此剧之伟大的演出, 由 Betterton 饰国王, Mrs. Betterton 饰喀萨琳, Harris 饰乌尔西, Smith 饰白金安。他的批

评是不利的，他说：

“但是我的妻与我假装为有事，离席起立，到公爵剧院（即 Lincoln's Inn Fields），这是我根据我最近的誓约六个月以来第一次观剧，看了颇负盛誉的《亨利八世》；我去的时候带着欣赏此剧的决心，但此剧竟是如此的简单，许多零碎情节拼凑而成，除了其中的场面和游行之外，可以说一无是处。”

但是四年后他不这样挑剔了：

“饭后偕妻赴公爵剧院，看《亨利八世》；对于这历史剧及其中的场面都十分满意，比我所预计者为佳。”

在十八世纪中至少有十二次重演。一七二七年，英王乔治二世行加冕礼的那一年，此剧盛大上演，由 Barton Booth 饰国王，在 Drury Lane 演出，据说加冕礼那一景即斥资达一千镑之多。后来在该剧院一七六二年演出的一场，第四幕第一景的大游行包括了一百三十人以上。《西敏斯特杂志》提到一七七三年在 Covent Garden 的演出时说：“从许多莎士比亚戏剧中特别选择了这一部戏，因为它有最多的热闹场面。”

到了十八世纪末，乌尔西与喀萨琳已经好像是成了公认的剧中主角。Kemble 与 Macready 都是扮演乌尔西的名角，喀萨琳成了 Mrs. Siddons 的拿手角色之一。因为这两个角色之被特别强调，第五幕便受了冷淡，有时也被大量删裁。一八五五年 Kean 演出此剧时便声称“恢复近年来完全被删的第五幕”。Kean 的演出建立了新的写实的时尚，他使用了“活动换景”来表演伦敦景色，在舞台上引进了一艘真船载白金安而去。为了写实的布景与效果，换景时使用了垂幕。

一八九二年 Sir Henry Irving 以饰演乌尔西得到一项极大的成功，当时 Lyceum Theatre 舞台场面之豪华可谓空前，比 Kean 更为迈进一步，为了加冕一场把旧日的伦敦一丝不苟的在舞台上

复制出来了，为了最后一景把格林尼治的灰僧教堂也复制了一遍。这一次虽然盛况空前，实际是大亏成本，此后没有人再敢踵事增华，不过二十世纪的演出此剧，几无不在服装及其他细节上力求忠于历史。

一九一六年莎士比亚忌辰三百周年纪念，**Beerbohm Tree**上演此剧于纽约，着重的也是场面布景而不是演技，有人说在这样的机缘演出这样的戏，恐怕九泉之下莎士比亚不得安枕。较近的重要的演出可推 **Tyrone Guthrie** 一九三三年在 **Sadler's Wells** 的一场，一九四九年在斯特拉福的一场，一九五三年在 **Old Vic** 的一场，三场之中可能以第二场为佳。目前《亨利八世》不是很受欢迎的戏，一直遭受讥评，但是对于演员及演出者仍然是富有诱惑力的。

